

**Groupe d'Étude et de Recherche
en Espagnol de Spécialité**



Les Cahiers du GÉRES

n° 14

Juin 2023



SOMMAIRE

SECTION I : Préface

Présentation, Patricia Gutiérrez-Laffargue	4
Introduction générale, Marcelo Tano et Mónica Aláez Galán	5

SECTION II : Les besoins langagiers en espagnol de spécialité

El debate, una herramienta didáctica motivadora para el análisis de necesidades lingüísticas en español de especialidad, Mónica Aláez Galán.....	16
Cómo confeccionar un curso a medida en español de especialidad: las necesidades y su análisis, Alicia Catalá Hall	44
El español de especialidad y el análisis de contenidos lingüísticos, Josefa Gómez de Enterría	64
Análisis de necesidades de la enseñanza del español de los negocios para estudiantes universitarios chinos, Tao Li	76
El español como lengua de especialidad en los estudios de turismo: sobre necesidades y oferta de formación, Julia Sanmartín Sáez	89
El análisis de necesidades y la auditoría lingüístico-formativa en la enseñanza del español para usos profesionales, Antonio Riutort-Cánovas	114
La complémentarité des besoins langagiers et des compétences professionnelles dans un cours de traduction juridique, Florence Serrano	130
Modelo integrador para el análisis de necesidades lingüísticas en el aula de español de especialidad, Marcelo Tano	148

SECTION III : Varia

La competencia pragmalingüística en los manuales de español para fines específicos, Carmen Ballester de Celis	167
Las competencias comunicativas profesionales: su formulación en programas de materias universitarias, Lorena de Matteis	199

SECTION IV : Politique éditoriale de la revue

Organe de publication et mentions légales	200
Publics et thématiques	201
Types d'articles attendus pour publication	202
Gestion de la revue	203
Engagements sur les bonnes pratiques de publication et de diffusion	204
Critères pour l'évaluation des articles soumis à publication	205
Description du processus d'anonymisation et de correction	209
Responsabilités des évaluateurs	210
Responsabilités des auteurs	211
Consignes aux auteurs	212
Équipe éditoriale du présent numéro	213
Adhésion à l'association	214

SECTION I : préface



El español como lengua de especialidad en los estudios de turismo: sobre necesidades y oferta de formación

L'espagnol comme langue de spécialité dans les études de tourisme : besoins et offre de formation

Spanish as a language of specialty in tourism studies: on training needs and offer

Julia SANMARTÍN SÁEZ

Universidad de Valencia, España

julia.sanmartin@uv.es

Resumen. Esta investigación responde a las siguientes preguntas: en qué países se imparte español en los estudios de turismo, por qué razones y su grado de especialidad. Como punto de partida, se consideran la propia singularidad de la comunicación turística y la necesidad del profesional del turismo para aprender español, originada por la presencia de turistas hispanohablantes en esos destinos. Este análisis inicial de necesidades se coteja con la descripción real de la situación de la enseñanza del español del turismo en cinco países (Italia, Francia, Portugal, Brasil y Estados Unidos), en los que, en principio, se registra esa presencia de turistas hispanohablantes. Se revisa una muestra de planes de estudio de universidades y centros de enseñanza de estos cinco países para comprobar si se oferta español de turismo y su nivel de especialización (léxico de especialidad o géneros discursivos del sector). Se concluye que la configuración del sistema académico de cada país es un factor determinante en la incorporación del español.

Palabras clave: análisis de necesidades, discurso especializado, español con fines profesionales, español de especialidad, español del turismo

Résumé. Cette recherche répond aux questions suivantes : dans quels pays l'espagnol est-il enseigné dans le cadre des études de tourisme, pour quelles raisons et quel est son degré de spécialisation ? Le point de départ est l'unicité de la communication touristique et la nécessité pour les professionnels du tourisme d'apprendre l'espagnol, en raison de la présence de touristes hispanophones dans ces destinations. Cette première analyse des besoins est confrontée à la description réelle de la situation de l'enseignement de l'espagnol pour le tourisme dans cinq pays (Italie, France, Portugal, Brésil et États-Unis), où, en principe, la présence de touristes hispanophones est enregistrée. Un échantillon de programmes d'études d'universités et de centres d'enseignement de ces cinq pays est analysé pour vérifier si l'espagnol du tourisme est bien proposé ainsi que son niveau de spécialisation (lexique de spécialisation ou genres discursifs du secteur). En conclusion, la configuration du système académique de chaque pays est un facteur déterminant pour l'intégration de l'espagnol.

Mots-clés : analyse de besoins, discours spécialisé, espagnol à des fins professionnelles, espagnol de spécialité, espagnol du tourisme

Abstract. This research answers the following questions: in which countries is Spanish taught in tourism studies and for what reasons and its degree of specialty? As a starting point, the very singularity of tourist communication and the need of the tourism professional to learn Spanish, imposed by the presence of Spanish-speaking tourists in those destinations, are considered. This initial analysis of needs is compared with the real description of the situation of the teaching of Spanish for tourism in five countries (Italy, France, Portugal, Brazil and the United States), in which, in principle, this presence of Spanish-speaking tourists has been recorded. A sample of curricula from universities and educational centers in these five countries is reviewed to verify whether Spanish for tourism is offered and its level of specialization (lexicon of specialty or discursive genres of the sector). This paper concludes that the configuration of the academic system of each country is a determining factor in the incorporation of Spanish within that academic system.

Keywords: needs analysis, Spanish for specific purposes, Spanish for tourism, specialized discourse, specialized Spanish

1. INTRODUCCIÓN

No hay duda de que los estudios sobre el discurso del turismo han cobrado un gran auge en la actualidad y, en el caso, del español destacan los diferentes trabajos que se han ocupado de su caracterización como lengua de especialidad, de su enseñanza, de su producción lexicográfica o de los problemas que conlleva su traducción, tal y como se aborda en Calvi y Sanmartín Sáez (en prensa). De hecho, en consonancia con el devenir del propio análisis del discurso se ha contemplado en los últimos años la descripción del discurso del turismo 2.0 desde una perspectiva pragmalingüística, en la que el turista, con su opinión, se ha convertido en emisor fundamental de la promoción turística.

No solo han surgido numerosos estudios teóricos y aplicados (a la enseñanza de lenguas o a la traducción), sino también ha visto la luz la publicación de numerosos manuales de enseñanza del español del turismo o incluso se han editado recientes diccionarios de este ámbito sectorial tanto monolingües en español como plurilingües. Sin embargo, frente a este panorama tan fructífero se desconoce en qué países se imparte (o debería impartir) español del turismo como lengua de especialidad. Hasta la fecha no hay información sobre esta cuestión. Por el contrario, ya se encuentra algún análisis de cómo se enseña inglés, francés o alemán del turismo en la universidad española (Rodríguez Tapia y González Fernández, 2019).

Por ello, en esta investigación se pretende determinar, en primer lugar, en qué países se enseña español del turismo o se debería enseñar teniendo en cuenta las necesidades que los profesionales de este sector presentan en los diferentes países. Como hipótesis de partida se plantea que se enseñará en aquellos países con una proximidad geográfica a un país hispanohablante o con una recepción de turistas hispanohablantes importante. También se debe responder en este análisis a qué nivel de especialización se está alcanzando en esa materia que aparecerá en los diferentes niveles educativos (universitarios y más profesionales), titulada “español del turismo”. En este sentido, también será necesario dar cuenta de la heterogeneidad de situaciones profesionales en las que se activa el español del turismo para poder determinar el nivel de especialidad de esta lengua sectorial. Esto llevará a abordar la singularidad de la comunicación turística.

2. MARCO TEÓRICO PARA EL ANÁLISIS DE NECESIDADES: LA ESPECIFICIDAD DE LA COMUNICACIÓN TURÍSTICA Y LA DEMANDA DE ENSEÑANZA DE ESPAÑOL DEL TURISMO

2.1. La singularidad de la comunicación turística y los manuales de enseñanza

Esta investigación contempla, como punto de partida esencial, la singularidad de la comunicación turística (Calvi, 2006) para poder establecer un diseño coherente de la enseñanza del español del turismo y de las necesidades reales de aprender ese español, considerado como discurso de especialidad o de un contexto profesional específico (Moreno, 2010: 129).

El español del turismo se describe, en primer lugar, como un tipo de lengua de especialidad (Español de Especialidad o ESP) que implica unos actantes o profesionales expertos que desempeñan su labor en entornos muy heterogéneos (Moreno, 2010: 138): unos más específicos del turismo (“alojamiento -con su gestión-” y “transporte” del viajero con la mediación a través de la “agencia de viajes”) y otros compartidos con otros sectores y disciplinas (como el ocio y la motivación del viaje, en los que se implican parcelas diversas, arte e historia, geografía, restauración y gastronomía, deportes, etc. Esta diversidad afecta incluso a la tipificación de las modalidades turísticas: “turismo cultural”, “turismo activo”, “enoturismo”, “micoturismo”, “turismo gastronómico”, “turismo de salud”, etc.). La heterogeneidad de sectores y entornos explica la interdisciplinariedad atribuida al turismo como marco de interacción profesional

(Barbagallo, 2009; Pinilla 2017). Esto se proyecta en la selección de unos campos léxicos determinados (Calvi, 2006; Sanmartín Sáez, 2017), de unos géneros discursivos (Calvi, 2010; González García, 2012), y de otras características lingüísticas asociadas, por ejemplo, al carácter promocional de una gran parte de sus textos escritos, como los folletos turísticos o las páginas institucionales de turismo (Suau, 2012). Y, por supuesto, desde el punto de vista de la enseñanza, el vocabulario específico se inscribe en nociones léxicas vinculadas a funciones y situaciones comunicativas (Pinilla, 2017). Desde la perspectiva de la variación horizontal que contrasta los diferentes lenguajes de especialidad en una sociedad, el discurso del turismo se podría considerar a partir de su temática, del grado de abstracción de sus textos y de su menor complejidad conceptual como una materia más enfocada al consumo frente a otros textos más abstractos (ciencias teóricas, ciencias experimentales o técnicas) (Cabré y Gómez de Enterría, 2006).

En segundo lugar, la lengua del turismo presenta como receptor fundamental al lego en la materia³², esto es, el turista o receptor del servicio turístico, lo que supone que, desde una orientación comunicativa (Calvi, 2005; Cabré y Gómez de Enterría, 2006; Barbagallo, 2009; Pinilla, 2017) y teniendo en cuenta la diversidad de receptores (“variación vertical”), se etiquetaría como un discurso dirigido al no especialista: con textos escritos (como el folleto, el catálogo o la guía de viajes); con textos, sobre todo, “digitales”, con su multimodalidad e interacción (como la página web comercial del alojamiento o las páginas institucionales de promoción turística); y con una fuerte presencia de la interacción oral entre profesional y turista (Barbagallo, 2009); de ahí, la importancia de la pragmática sociocultural y de la competencia intercultural (Blanco y Garrido, 2013: 35):

El contexto turístico presenta una evidente y marcada función de atención social — no en vano forma parte del denominado “Sector Servicios”—, lo cual, a su vez, conlleva una indudable sensibilización por el contexto lingüístico situacional, la pragmática dialogística —con todo lo que ésta supone: adecuación del registro lingüístico empleado, modelos de comportamiento social (cortesía verbal, valores cívicos, tabúes dependientes del grupo en cuestión, etc.)— o incluso variables relativas al lenguaje no verbal —proxémica, kinésica, etc.—. No conviene olvidar que el devenir del enunciado oral habrá indiscutiblemente de verse sujeto a un equilibrio coyuntural que evite situaciones incómodas, malentendidos, etc.

La doble especificidad del discurso turístico (interdisciplinariedad y textos dirigidos al lego) supone que, en cuanto a las necesidades del futuro profesional en materia lingüística, se focalice el interés en su interacción con el receptor lego (Moreno, 2010), una interacción especialmente oral³³ (Blanco y Garrido, 2013). Se han revisado tres manuales recientes de enseñanza del español del turismo, con un enfoque comunicativo, los cuales confirman esta doble consideración: la heterogeneidad de los entornos/campos léxicos del turismo y el enfoque en la interacción del profesional con el turista. También destaca en estos tres manuales la formación en lengua de especialidad a partir del conocimiento del estudiante de un A2 consolidado, lo que le permite alcanzar una formación meta en B1 (Pinilla, 2017). De hecho, se recomienda un nivel A2 en la enseñanza de fines específicos, lo cual afectará a cómo se enfoca el español del turismo en los diferentes países. Los manuales revisados han sido los siguientes:

- *Entorno Turístico. Curso de español lengua extranjera B1*, de M. de Prada, P. Marcé y M. Bovet. Edelsa. 2016. Sus cuatro secciones se centran más en la interacción con el

³² Esto no excluye la existencia de otro tipo de receptores, como son, los propios expertos profesionales que interactúan en contextos de comunidades profesionales (así, *Hosteltur*, <https://www.hosteltur.com/>), con un discurso más empresarial enfocado a la venta del producto turístico y a las estrategias de mercadotecnia.

³³ En principio, queda fuera del objetivo de esta investigación la traducción de textos escritos: folletos, guías, páginas web, etc. de una lengua origen al español como lengua meta.

turista: alojamientos turísticos, establecimientos gastronómicos, transporte turístico y opciones de turismo.

- *Profesionales del turismo. Curso de español, B1-B2*, de L. Florián (coord.). Enclave ELE, 2018. De sus ocho temas, hay un equilibrio entre la interacción con el turista y el perfil experto: El tema 1 (El mercado turístico: características, evolución y estructura), el 6 (Patrimonio y recursos turísticos), el 7 (Seguridad y salud en el turismo) y el 8 (Marketing turístico, publicidad y encuentros profesionales) desarrollan las habilidades profesionales como expertos o en sus encuentros. El tema 2 se centra en los guías e informadores turísticos; el 3 en el transporte y su gestión; el 4 en alojamientos y restauración, el 5 en agencias de viajes, esto es, las habilidades profesionales se focalizan en la interacción con el turista.
- *Turismo 2 (B1). Curso de español para profesionales*, de N. Xicota y C. Sanz. SGEL, 2019. Sus once temas se centran en el turista y solo el tema 12 alude a unos géneros textuales y a una comunicación conectada con el perfil experto: Perspectiva de futuro: artículos, PowerPoint, presentación en un congreso, etc.

2.2. Quién y por qué necesita aprender español del turismo

Gómez de Enterría (2010: 57), entre otros autores, destaca una creciente demanda de formación en esta área: “Así, se evidencia una fuerte pujanza de las áreas temáticas relacionadas con la gestión empresarial, comercial, bancaria, etc. que, junto al turismo y el patrimonio cultural, dan lugar a las demandas constituidas por el Español de los Negocios y el Español del Turismo”. De hecho, el español del turismo es una realidad como objeto de enseñanza (y de estudio) y dan cuenta de ello la diversidad de manuales para su enseñanza o los diccionarios de turismo, pero es preciso concretar quién, cómo y por qué aprende este español. Esto mismo ya se lo plantearon Morenos y Tuts (1998), para quienes no presentan las mismas necesidades el profesional en contacto con el viajero (comunicación oral) que el profesional que redacta contratos, elabora programas o responde quejas (comunicación escrita y vocabulario técnico). Téngase en cuenta que las necesidades de un profesional y su formación cambian en función de si se refiere a su lengua materna o a una lengua extranjera en el caso de los estudios de turismo.

En ese sentido, esta investigación asume la perspectiva de análisis de necesidades lingüísticas³⁴ de los aprendices, especialmente de las objetivas frente a las subjetivas (Castellanos, 2010; Catalá, 2017) y de la relación con las actividades futuras del estudiante en su ejercicio profesional (Blanco y Garrido, 2013) para poder elaborar los objetivos del curso. En la misma línea, Gómez de Enterría (2010: 59) también insiste en que “es imprescindible la realización de un análisis de necesidades centrado en el currículo de la lengua que debe aprender este alumno (...) en el caso de los alumnos de español lengua de especialidad, debe redundar en una mejora de su futuro trabajo de su cualificación profesional”; o Pinilla (2017: 280) matiza: “Por eso, a la hora de plantearse los objetivos generales de la lengua para el turismo, hay que considerar los principales sectores profesionales y los diferentes agentes involucrados en cada uno de ellos”.

³⁴ Se considera que el análisis de necesidades es una actividad del desarrollo del currículo, a partir de la cual se conecta la definición y relación de objetivos con la determinación de los contenidos de un programa o curso. Este concepto se interpreta como las necesidades de aprendizaje y se concreta en la diferencia existente entre los conocimientos que posee el alumno y los que desea alcanzar al final del proceso (Mumby, 1978; Richterich, 1985; Castellanos, 2000; Tano, 2015).

3. METODOLOGÍA PARA LA SELECCIÓN DE LA MUESTRA DE ANÁLISIS DE PAÍSES Y PLANES DE ESTUDIO

Esta investigación pretende analizar en qué países se enseña español del turismo y qué grado o nivel de especialización se enseña teniendo en cuenta al destinatario potencial habitual: el turista. Para ello, se ha revisado la oferta de formación en español del turismo³⁵ de países con proximidad o contacto con la lengua española o con sus turistas, al establecerse como los factores esenciales que pueden generar una potencial demanda de ese español del turismo. Es lo que Castellanos (2010) etiqueta como “estudio de las características de las situaciones en las que se usará la lengua objeto de aprendizaje”, esto es, la necesidad de emplear el español en un contexto turístico. De este modo, se han seleccionado tres países en Europa: Portugal, Francia e Italia; y dos países del continente americano: Brasil y Estados Unidos. Téngase en cuenta los siguientes porcentajes de destinos más visitados por los españoles —faltaría comprobar los datos del resto de países hispanohablantes— para valorar la necesidad del español como lengua de comunicación en estos países, datos que comprenden desde 2012 hasta 2020: “Francia, Portugal e Italia encabezan el ránking de los destinos más visitados por los turistas españoles, según la información recopilada por la Organización Mundial del Turismo (OMT). [...] En todo caso, los grandes volúmenes se concentran en Europa, pero también en Marruecos y Estados Unidos”³⁶. La importante presencia de turistas que hablan español (en este caso de España) sería un factor esencial para motivar el aprendizaje de esta lengua en estos países. En este sentido, Durán (2010: 347) alude a la conveniencia de que el turista sea atendido en su lengua materna: «El lenguaje turístico es considerado aquí como un elemento de mediación y de unión entre los turistas y el lugar que visitan, puesto que se trata del medio a través del cual los turistas conocen, se aproximan e interpretan su entorno durante su estancia». En la misma línea, Blanco y Garrido apuntan (2013: 19):

La importancia de una segunda lengua extranjera común no se contempla claramente en los nuevos planes de estudios, centrados fundamentalmente en la adquisición de conocimientos profesionales, pero quedó manifiestamente respaldada por numerosos representantes de los principales sectores de la industria turística en el I Congreso Internacional de Turismo y Lenguas Extranjeras (Palma de Mallorca, abril 2011) pues se llegó a señalar que, en muchas ocasiones, preferían contratar simplemente a personal nativo porque la formación posterior en conocimientos profesionales era más rentable para la empresa y que, por otro lado, se necesita a profesionales que sepan comunicar aspectos amplios y cotidianos, dado que muchas veces se habla de aspectos de la vida cotidianos (como, por ejemplo, el tiempo o el retraso que ha tenido el vuelo).

Además del número de turistas, se podría tener presente también el interés por el español como lengua extranjera (ELE) en el sistema educativo de los diferentes países, si bien esto no se ha tomado en cuenta para seleccionar la muestra de países en la investigación. Así, según los datos suministrados en la tabla 1, la relación de estudiantes por países es la siguiente:

³⁵ Cabe matizar que se han detectado estudios, como la tesis doctoral de Sedano (2017), sobre análisis de necesidades del posible viajero extranjero que se desplaza a otro país de habla española, esto es, el español para viajeros, muy distinto del español para el profesional. De hecho, esto enlazaría con el componente nocional sobre turismo/viajes que aparece en los manuales generalistas o en los cursos de español.

³⁶ https://www.hosteltur.com/174180_ranking-70-paises-visitados-turistas-espanoles.html

Tabla 1: Número aproximado de estudiantes de español en el mundo (clasificación por países)

Fuente: Fernández e Instituto Cervantes (2020: 13)

Países	Enseñanza primaria, secundaria y formación profesional	Enseñanza universitaria	Otros	Centros del Instituto Cervantes
1. Estados Unidos	7.363.125	712.240	-	3.248
2. Brasil	4.467.698	-	-	4.431
3. UE-28	4.697.196	-	-	-
4. Francia	2.701.176	-	5.978	4.225
5. Alemania	584.617	52.947	182.980	5.892
6. Italia	760.078	-	2.151	4.732
7. Portugal	92.122	4.850	-	502

Cabe precisar que en los países objeto de análisis, como Francia, Italia o Portugal, el español se estudia ya en la enseñanza secundaria como una materia optativa. Así, por ejemplo, el ELE se oferta en el sistema educativo francés como una opción en educación secundaria (*Lycée*) (Estaire y Secundino, 2005).

Así pues, y como ya se ha indicado, los países seleccionados por el criterio de proximidad espacial (con países en los que se habla español) y por el número de turistas hispanohablantes han sido Portugal, Francia e Italia (en Europa); Brasil y Estados Unidos (en América). En todos ellos, se ha revisado si el español figuraba en los planes de estudio universitarios, principalmente en el grado de turismo, y, de un modo, secundario, si el español del turismo aparecía en el grado de lenguas aplicadas o similar; o en el currículo de la oferta académica de carácter más profesional. Para ello, se ha llevado a cabo una búsqueda documental de planes de estudio de turismo o de lenguas aplicadas (accesibles en línea) en los que figurara la materia de español o español del turismo (en el ámbito universitario y en el ámbito de estudios más profesionales) y se ha revisado su descripción. Se ha intentado obtener al menos una muestra representativa de tres planes de estudio de cada país, tal y como figura en el anexo final.

Se debe mencionar, como primer escollo metodológico de la investigación, la propia singularidad del sistema educativo de cada país: este factor no permitirá que los resultados sean comparables y, por ello, se debe siempre tener en cuenta esta situación para contextualizar los datos obtenidos. Un segundo escollo metodológico ha sido la dificultad para revisar los planes de estudios universitarios y currículos de enseñanza profesional de los diferentes países, ya que no todos ellos se encuentran disponibles en línea para cualquier usuario. Algunos no están accesibles o presentan restricciones de acceso. Esto ha condicionado la muestra revisada en cada país: su accesibilidad ha sido el criterio primordial de la selección. La tercera dificultad ha residido en la distinta descripción de la materia: en unos descriptores de los planes de estudio se indicaba temario, metodología, evaluación y bibliografía; en cambio, en otros la descripción era muy sucinta. La descripción resulta esencial para poder determinar el nivel de especialización del español del turismo como lengua de especialidad (ESP): el tipo de léxico especializado, sus funciones o sus géneros discursivos.

Finalmente, se debe matizar que en esta búsqueda de países que puedan ofertar español del turismo, se ha detectado también un interés en países tan distantes como Egipto, Túnez, Tailandia o Jordania, entre otros. En todos ellos la incorporación del estudio del español obedece a un incremento del número de turistas españoles. Véanse como muestra los títulos de algunos estudios:

- Jordania: Monamí y Simón (2010) en “Reflexiones sobre la enseñanza del español del turismo en Jordania” se centran en la formación de guías turísticos de español para un turismo cultural, arqueológico y religioso. Destacan tres universidades, en la que se imparte una materia de tres créditos de español del turismo.
- Egipto: Abdel y Gihane (2013: 68) en “Creación de exámenes normalizados de español del turismo para alumnos egipcios de español como lengua extranjera” explican “la importancia que representa el turismo para este país y que la mayoría de los alumnos que estudian español, terminan trabajando en dicho sector”. Ya existen universidades que imparten español, como la universidad de El Cairo.
- Tailandia: Fuangket y Fuentes (2014: 4) en “La enseñanza del español para el turismo en Tailandia” indican que “La principal salida profesional de los estudiantes de español tailandeses (...) es dedicarse al mundo del turismo que cada vez necesita más profesionales con un buen nivel de español para atender a la demanda de turistas y viajeros de España o países latinoamericanos”.
- Túnez: García Flores (2018) en “Una manera de enseñar léxico de español aplicado al turismo y al patrimonio” comenta que en Túnez se estudia español en algunos centros de secundaria y existe una diplomatura de tres años en español en el Instituto Superior de Estudios Aplicados a las Humanidades en Tozeur (ISEAHT). En los cursos segundo y tercero se impartían las asignaturas de Español Aplicado al Turismo y Español Aplicado al Patrimonio.

4. ANÁLISIS DE RESULTADOS SOBRE LA DEMANDA Y OFERTA DE ESTUDIOS DE TURISMO

4.1. Los estudios de turismo en Europa y la heterogeneidad de los programas

Para el ámbito universitario, Majó (2004) reconoce en el *Libro Blanco. Título de Grado en turismo* el carácter multidisciplinar de los propios estudios, la diversidad de programas en el ámbito europeo y su vinculación con los sistemas educativos de cada país³⁷ y sus necesidades (*ídem*: 45):

En la actualidad, la mayoría de los países de Europa, así como Estados Unidos y Canadá, cuentan con estudios superiores en Turismo. Tal y como ya puso de manifiesto la Comisión Interdepartamental que planteó la actual Diplomatura de Turismo, no existe un consenso sobre el planteamiento genérico, ni sobre los contenidos de las enseñanzas de diversos modelos según los sistemas educativos y las necesidades de cada país.

Además, en el marco europeo universitario, Majó (*ídem*: 47) señala dos orientaciones profesionales que, como puede comprobarse, no se centran en la interacción con el turista:

Entre las diversas orientaciones profesionales de los estudios, predominan dos: la relacionada con la dirección y gestión de empresas turísticas, vinculada fundamentalmente al alojamiento y servicios conexos; y la turística en sentido amplio, que engloba desde la planificación y

³⁷ Así, por ejemplo, en España en el “Grado de Turismo”, dirigido para formar directores corporativos e institucionales y cargos intermedios, aparece una oferta relevante de materias lingüísticas (42 créditos de 240), tanto de inglés como de una segunda lengua (francés, alemán e italiano), en ambos casos con una especialización al ámbito del turismo, tal y como se puede comprobar en los programas de la Universidad de Valencia. En cambio, en España el “Grado de Lenguas Aplicadas” apenas tiene presencia ni se contempla el español del turismo, ya que está más vinculado al ámbito de la lingüística. Por último, existe un ciclo formativo profesional (medio y superior) en el ámbito turístico con una fuerte presencia de módulos de lenguas aplicadas al turismo: tanto de inglés como de una segunda lengua, con un perfil profesional de gestión y también de contacto con el turista.

gestión de la actividad en el sector público a los turismos específicos (turismo cultural, negocios, etc.) y nuevos desarrollos de producto (empresas de turismo activo, eventos, consultoría, ...).

También resulta esencial el reconocimiento de que los estudios de turismo no recaen de forma exclusiva en la universidad: “De igual manera, la educación superior no recae solamente en la Universidad, sino que se distribuye entre los estudios realizados en las Universidades de tipo más teórico y los que se cursan en institutos universitarios más vinculados a la empresa y de carácter más práctico y profesional” (Id: 51).

Finalmente, cabe insistir en que la enseñanza del español del turismo como ESP es diferente a lo que sucede con el inglés, cuya presencia como lengua académica y de comunicación entre los expertos es fundamental; además, se constituye como instrumento de comunicación internacional entre el profesional y el turista, con independencia de la lengua materna. Por ello, se incluye el inglés como lengua de enseñanza en la formación del profesional del turismo de los diferentes países.

4.1.1. El español del turismo en Francia

Para el estudio del turismo en Francia se contemplan diversas titulaciones con perfiles profesionales diferentes; y, además, esta educación superior no depende solo de la universidad, sino principalmente se desarrolla en institutos universitarios (escuelas de hostelería o de turismo) (Majó, 2004). En cuanto al ámbito universitario, en lo que afecta a la enseñanza del español, destaca la *Licence mention Langues Étrangères Appliquées (LEA)*, en el que el punto de partida y el núcleo esencial es la formación lingüística, la cual se complementa con la formación en los diversos ámbitos en los que se va a utilizar (aspectos del derecho, de la empresa o del turismo); y, en este sentido, el español del turismo se convierte en referencia fundamental. El análisis del programa curricular, con el listado de materias (y su descripción), de tres universidades (véase el anexo, con el listado de las universidades revisadas) permite afirmar que se trata de una oferta académica en la que se incluye la enseñanza de un español más general y de un ESP aplicado al turismo. Véase como muestra el análisis realizado de una universidad, la *Université Gustave Eiffel* para la LEA:

Formación trilingüe en un idioma especializado

El curso se divide en dos pares lingüísticos (inglés/español e inglés/alemán), y ofrece tres itinerarios diferenciados a partir de L3 (negocios y comercio, turismo, traducción especializada). Los cursos: Profesiones del Turismo tienen como objetivo facilitar la comprensión de las realidades del sector e introducir a los estudiantes en las herramientas analíticas, estratégicas y contables del turismo. Tipos de empleo: Gestor de proyectos, gestor de equipos internacionales, gestor de logística, gestor de compras, gestor de ventas de exportación, representante de ventas de exportación y/o importación, traductor, agente de promoción turística local, subdirector de una oficina de turismo. Especialidades: Lengua A (inglés), Lengua B (español/alemán), Economía/Empresa, Derecho.³⁸

³⁸ Nuestra traducción del original en francés : *Formation trilingue en langue de spécialité. La formation est divisée en deux filières linguistiques (anglais/esagnol et anglais/allemand) et elle offre trois parcours différenciés à partir de la L3 (affaires et commerce, tourisme, traduction spécialisée). Les parcours : Métiers du Tourisme visent à faciliter la compréhension des réalités du secteur et à initier les étudiants aux outils analytiques, stratégiques et comptables du tourisme. Types d'emplois : Chef de projets, responsable équipe internationale, responsable logistique, responsable achats, responsable des ventes zone export, attaché.e commercial.e export et/ou import, traducteur.ice chargé.e de promotion du tourisme local, directeur.rice adjoint.e d'office de tourisme. Disciplines majeures : Langue A (anglais), Langue B (espagnol/allemand), Économie/Gestion, Droit.*
<https://lcs.univ-gustave-eiffel.fr/formations/licences/licence-lea-languesetrangeres-appliquees/>

En el caso del español la oferta es la siguiente: en primer y segundo semestre, dos materias de 6 créditos de carácter general (gramática) y conocimiento cultural; en tercer y cuarto semestre, dos materias de 6 créditos, de carácter más cultural e histórico (como, *UE 35 y UE 45 Mondes hispanophones*) y otras dos lingüísticas, centradas en el discurso de los negocios (como *UE 44*), y en quinto y sexto semestre, otras dos versadas sobre el español del turismo (como *UE 52*):

UE 52 Espagnol 5

Se hace hincapié en la comunicación aplicada a situaciones concretas de la vida profesional. Los ejercicios de traducción están especializados en este sentido, en particular al abordar la correspondencia comercial. Los cursos de civilización abordan los prerrequisitos culturales necesarios para la comprensión y el análisis de las diferentes realidades latinoamericanas contemporáneas (expresión de la identidad, situaciones nacionales e internacionales).³⁹

En definitiva, se trata de una rigurosa formación en el español del turismo desde el marco de la lingüística aplicada y destinada a formar a profesionales⁴⁰, como directores o responsables, no necesariamente en contacto con el turista.

En la licenciatura propiamente de turismo, la situación de la enseñanza de las lenguas extranjeras y del español es dispar. Así, en la *Licence de Tourisme* de la *Université d'Angers* se oferta en uno de los módulos, *Langues et compétences interpersonnelles* una segunda lengua extranjera diferente al inglés, en la que tanto en el itinerario de Turismo como en el de Hospitalidad, aparece a lo largo de los 6 semestres una lengua extranjera 2. Para esta segunda lengua se puede elegir el español (entre alemán, chino, español, italiano o ruso), con una dedicación de 3 créditos en cada semestre. También sucede algo similar en la licenciatura *Économie et Tourisme* de la *Université Côte d'Azur*. En ambas licenciaturas, parece que se trata de un español general. En cambio, en la Universidad de Toulouse la licenciatura de turismo solo contempla el inglés en sus planes de estudio.

Por último, en Francia existe un título superior de carácter más profesional, *Brevet de Technicien Supérieur (BTS) Tourisme*, impartido en escuelas de hostelería (*école hôtelière*) o de turismo (*école de tourisme*) con un elevado prestigio⁴¹. En algunas escuelas se propone un *BTS* seguido de un MBA o máster especializado en muchos campos relacionados con el turismo, la hostelería o la restauración. En los tres programas revisados (véase anexo) aparece el inglés como lengua de referencia y una lengua B, entre las que se suele ofertar el español⁴². Más concretamente, en el portal de estudios *Studyrama* se observa que el *BTS Tourisme* se oferta en más de 57 centros, y en ellos se suele incorporar el español adaptado al turismo. Además, en el Portal *Dimensions BTS* también se describe la configuración del *BTS Tourisme* en general y del plan de estudios, entre los que se incluye la enseñanza del español. Por último, Berthelot (2012) alude a los estudios de ELE en *BTS Tourisme* en Francia.

Presentación del curso: Los objetivos del curso de turismo de BTS en español son adquirir: un buen conocimiento de la problemática del turismo en España y América Latina; una buena cultura general (gastronomía, fiestas, historia, geografía...); un buen dominio de las técnicas vinculadas al sector turístico (entrevista de venta, elaboración de un folleto, correo comercial, cuaderno de bitácora, comunicación telefónica, etc.); un buen nivel de lengua y un

³⁹ Nuestra traducción del original en francés: *L'accent est mis sur la communication appliquée à des situations concrètes de la vie professionnelle. Les exercices de traduction se spécialisent dans ce sens, notamment en abordant la correspondance commerciale. Les cours de civilisation abordent les pré-requis culturels nécessaires à la compréhension et à l'analyse des différentes réalités latino-américaines contemporaines (expression identitaire, situations nationales et internationales).*

<https://lcs.univ-gustave-eiffel.fr/formations/licences/licence-lea-langues-etranangeres-appliquees/>

⁴⁰ En este caso, la formación del profesional se podría aproximar a la labor de un traductor especializado.

⁴¹ <https://www.campusfrance.org>

⁴² No se ha podido acceder a la guía docente o descripción concreta de las materias.

vocabulario específico del turismo. La adquisición de estas competencias supone un trabajo diversificado de las cuatro habilidades lingüísticas: comprensión oral, expresión oral, comprensión y expresión escritas, utilizando diferentes soportes (documentos de audio y vídeo, documentos iconográficos, textos de carácter turístico, etc.) El horario es idéntico en Turismo 1 y Turismo 2, es decir, tres horas semanales más una hora al mes de talleres profesionales.⁴³

En definitiva, el perfil del profesional en el marco del turismo sí contempla en Francia la incorporación del español (del turismo) en dos ámbitos dispares: en *LEA* (3 años) desde la perspectiva del responsable de aspectos de la gestión turística, en parte vinculado a la traducción, y en *BTS Tourisme* (2 años), centrado más en la interacción con el turista. En ambos casos, se trata de un español del turismo como lengua de especialidad. En cambio, en la licenciatura específica de turismo, el papel de una segunda lengua extranjera y, en este caso, del español no cobra tanta relevancia ya que es solo una optativa y, en ningún caso, se indica su aplicación al turismo. Todo esto obedece, como era esperable, a que el ejercicio profesional de cada uno de los ámbitos revisados es distinto, así como la necesidad de formación en una lengua extranjera como el español.

4.1.2. El español del turismo en Italia

En Italia la educación escolar comprende 5 años de bachillerato/escuela secundaria (*Scuola superiore di secondo grado*), de los 14 a los 19 años, la cual se suele finalizar con 19 años. Este tipo de escuela oferta distintas modalidades como ciencias, letras clásicas, profesiones sanitarias, deporte, construcción o turismo. De hecho, “Turismo” se puede estudiar en dos tipos de escuelas: una más profesional y otra más técnico/económica, aunque el título que se recibe al final tiene el mismo valor en ambos casos. En los dos perfiles, se estudian tres lenguas extranjeras (inglés, obligatorio durante cinco años) más dos optativas (las más frecuentes son español y francés: español a partir del primer curso; y francés a partir del tercer curso). Si el estudio se plantea durante cinco años, el programa que se diseña es el siguiente:

- 1 curso: Gramática + Léxico A1/A2 (2 horas semanales)
- 2 curso: Gramática + Léxico A2/B1 (2 horas semanales)
- 3 curso: Lenguaje de especialidad (Turismo) (3 horas semanales)
- 4 curso: Lenguaje de especialidad (Turismo) (3 horas semanales)
- 5 curso: Lenguaje de especialidad (Turismo) (3 horas semanales)

Se ha revisado el programa de estudio del tercer curso del *Istituto Statale Istruzione secondaria superiore "Francesco Da Collo"* (Conegliano, Treviso), que comprende cinco módulos y versa sobre la comunicación turística: “En el hotel”, “Qué van a tomar”, “Atención al cliente”, “En la Agencia de viajes”, “Conocer España”. Se utiliza el manual *Buen Viaje* (Zanichelli) de Pierozzi⁴⁴.

⁴³ Nuestra traducción del original en francés : *Présentation de la formation: Les objectifs de la formation de BTS Tourisme en espagnol sont d'acquérir: une bonne connaissance de la problématique du tourisme en Espagne et en Amérique Latine; une bonne culture générale (gastronomie, fêtes, histoire, géographie...); une bonne maîtrise des techniques liées au secteur touristique (entretien de vente, réalisation d'une brochure, le courrier commercial, le carnet de bord, la communication téléphonique...); un bon niveau de langue et un vocabulaire spécifique au tourisme. L'acquisition de ces acquis implique un travail diversifié sur les 4 compétences langagières : la compréhension orale, l'expression orale, la compréhension écrite et l'expression écrite et ce à partir de différents supports (documents audio et vidéo, documents iconographiques, textes à caractère touristique...) Les horaires sont identiques en tourisme 1 et en tourisme 2, c'est-à-dire trois heures par semaine auxquelles s'ajoutent une heure mensuelle d'atelier professionnel.*

⁴⁴ <https://www.istitutodacollo.it/offerta-formativa/indirizzi-di-studio>

Por otra parte, en la universidad se puede cursar el “Grado de turismo” en tres años. En el grado se ofertan materias de lengua española durante dos cursos (véase anexo). Ahora bien, los contenidos son generalistas, tal y como se puede comprobar en dos de los programas revisados. En la *Università della Calabria* se imparte durante el primer año “Lengua Española 1” (primer año), en la que se cursa gramática nivel A1/A2, y durante el segundo año, en “Lengua española 2” se vuelven a repetir contenidos gramaticales y lecturas de textos literarios sin aplicación al turismo. El manual de referencia es de Benvenuto, *Esercicios de gramática española. Nivel avanzado*, Catanzaro, Rubbetino⁴⁵, 2021. En la *Università degli Studi di Palermo*, la guía docente de “Lengua española” incorpora 16 unidades dedicadas a la enseñanza de la gramática con una integración de contenidos pragmáticos y discursivos, pero solo la última unidad (con tres horas) se centra en el español del turismo: “UNIDAD 16 - Lenguaje sectorial especializado en turismo. Tipos de estructuras de acogida, clasificación de hoteles, regímenes de alimentación y alojamiento. El hotel y su estructura. Hacer una reserva. Itinerarios turísticos. Los paradores. Ecoturismo. Turismo para discapacitados. Turismo relacional”⁴⁶.

Estos contenidos tan generalistas se vinculan a un perfil profesional muy amplio, detallado en el plan de estudios, que comprende desde animador, a guía turístico, gestor de alojamientos o editor de textos turísticos:

El Grado en Ciencias del Turismo prepara a los graduados para un amplio espectro de profesiones en el sector turístico, con referencia específica al turismo cultural, que es un recurso importante de la zona en la que se encuentra el curso, pero no se limita a él. En concreto, el graduado puede trabajar como animador turístico, guía y animador turístico, así como colaborador y/o gestor en empresas turísticas públicas y privadas.

Los conocimientos y habilidades adquiridos durante el curso de los estudios en los campos de la lingüística, la historia, la arqueología, el arte, la geografía, el derecho, la estadística y la sociología, la economía, la gestión y la tecnología de la información permiten a los graduados de la licenciatura llevar a cabo los siguientes tipos de actividades laborales, en instalaciones públicas, como municipios, superintendencias, museos, etc., e instituciones privadas: animadores turísticos y guías turísticos especializados; gestores de pequeñas empresas hoteleras y establecimientos públicos; especialistas en la comercialización de productos y servicios turísticos; agentes publicitarios; organizadores de ferias y exposiciones, convenciones y recepciones; agentes de viajes y animadores turísticos; expertos en el ámbito de la edición turística⁴⁷.

⁴⁵ <https://www.unical.it/storage/cds/6499/activities/77808/>

⁴⁶ <https://www.unipa.it/dipartimenti/seas/cds/scienzedelturismo2112>

Nuestra traducción del original en italiano: UNITÀ 16 - *Linguaggio specialistico settoriale sul turismo. Tipologie di strutture ospitanti, classificazione degli hotel, regimi di vitto e alloggio. L'hotel e la sua struttura. Fare una prenotazione. Gli itinerari turistici. I paradores. L'Ecoturismo. Il turismo per le persone disabili. Il turismo relazionale.*

⁴⁷ Nuestra traducción del original en italiano: *La Laurea in Scienze del turismo prepara ad un ampio spettro di professioni nel settore turistico, con specifica indicazione del turismo culturale che è risorsa importante del territorio in cui il corso si colloca, ma non limitatamente ad esso. Nello specifico, il laureato può svolgere mansioni lavorative in qualità di accompagnatore, guida ed animatore turistico nonché di collaboratore e/o responsabile delle attività manageriali di imprese turistiche pubbliche e private.*

Le conoscenze e le competenze acquisite nel corso degli studi in ambito linguistico, storico, archeologico, artistico, geografico, giuridico, statistico e sociologico, economico-manageriale ed informatico consentono ai laureati del CdS di affrontare le seguenti tipologie di attività lavorative, presso strutture pubbliche, quali Comuni, Soprintendenze, Musei ecc., e private: accompagnatori e guide turistiche specializzate; gestori di piccole imprese alberghiere e pubblici esercizi; specialisti nella commercializzazione di prodotti e servizi turistici; agenti di pubblicità; organizzatori di fiere ed esposizioni, di convegni e ricevimenti; agenti di viaggio ed animatori turistici; esperti nel campo dell'editoria turistica. <http://www.disfor.unict.it/it/corsi/l-15-st/sbocchi-professionali>

En síntesis, parece que en Italia la enseñanza del español del turismo es más específica en el bachillerato (de turismo) que en los programas universitarios de turismo. En estos últimos el perfil profesional contemplado abarcaría casi cualquier tipo de interacción profesional y, a nuestro juicio, sorprende el tipo de lengua generalista impartida.

Sin embargo, este panorama se modifica en algunos grados universitarios de “Mediación y traducción” o de “Lenguas y literaturas extranjeras”, en los que el español sí aparece; así, en la Universidad de Bérgamo se oferta el itinerario de *Turismo Culturale* y se incluye el ELE, con un perfil profesional vinculado al operador turístico, gestión y promoción cultural⁴⁸ y en la Universidad de Verona se ofrece una *Laurea in lingue e culture per il management turistico*, en la que se incorpora el ELE en seis materias, con lo que se alcanzaría un nivel lingüístico superior al que se muestra en el bachillerato. El español del tercer curso se centra en la terminología y la pragmática de los discursos de especialidad (como los específicos del turismo).

4.1.3. El español del turismo en Portugal

Portugal y España se encuentran en un espacio vecino y, por ello, la presencia de turistas españoles en Portugal es considerable. Esto ha permitido hablar incluso de una especie de interlengua (Vigón, 2007: 1069): “el grupo de profesionales del turismo, en contacto directo con turistas españoles, como hemos visto, cuenta con un sistema interlingüístico muy difícil de alterar, y sin ninguna intención de modificarlo, porque desde un punto de vista comunicativo cumple su objetivo: entender y hacerse entender con interlocutores españoles”.

En Portugal la situación de los estudios de turismo también comprende dos ámbitos distintos: el universitario y el de la formación más profesional. En el ámbito universitario, el *Plano de estudos do ciclo de estudos conducente ao grau de licenciado em Turismo do ISAG* — Instituto Superior de Administração e Gestão (18 de setembro 2020, Diário da República, 2.ª série, nº183) establece que, de 180 créditos, 20 obligatorios y 17 optativos pertenecen al ámbito de la formación en lenguas extranjeras, en concreto: “Obligatorio Inglés Técnico Turístico I (6 créditos), Inglés Técnico Turístico II (6 créditos), Inglés Técnico Turístico III (4 créditos), Inglés Técnico Turístico IV (4 créditos) = 20 créditos. Lengua extranjera I - español o alemán (6 créditos), Lengua extranjera II - español o alemán (4 créditos), Lengua extranjera III - español o alemán (4 créditos), Lengua extranjera IV - español o alemán (3 créditos)”⁴⁹.

Sin embargo, para el ámbito universitario, se critica la falta de una oferta amplia de lenguas y su aplicación al ámbito profesional (Lopes, 2009: 64-70):

En Portugal, en la enseñanza superior, la oferta de idiomas es bastante reducida. La única lengua extranjera que se extiende a todos los planes de estudio que no integran la enseñanza de un idioma es el inglés, que se enseña de forma muy básica y con un número de horas muy reducido. A menudo, en los cursos en los que las lenguas son una competencia irrevocable, hay algunas opciones en la elección de la lengua, pero la enseñanza de ésta no se adapta a las necesidades reales del mercado laboral.

[...] En los perfiles de Lenguas y Turismo y Literatura y Artes, la segunda lengua obligatoria tiene las siguientes opciones: inglés, francés, español, italiano o alemán. En los perfiles Estudios portugueses y españoles, Estudios portugueses y franceses, Estudios portugueses e ingleses, en el segundo año, se continúa con la enseñanza de la primera lengua extranjera

⁴⁸ <https://lt-llsm.unibg.it/it/il-corso/piano-di-studio>

⁴⁹ Obligatorias: Inglês Técnico de Turismo I. (6 créditos), Inglês Técnico de Turismo II (6), Inglês Técnico de Turismo III (4), Inglês Técnico de Turismo IV (4) = 20 créditos.

Optativas: Língua Estrangeira I — Espanhol ou Alemão (6); Língua Estrangeira II — Espanhol ou Alemão (4), Língua Estrangeira III — Espanhol ou Alemão (4), Língua Estrangeira IV — Espanhol ou Alemão (3). = 17 créditos.

mientras que la segunda deja de existir. En el tercer año de estos perfiles no se imparte ninguna lengua extranjera.⁵⁰

Se han revisado cinco planes de estudio (véase anexo) y sólo en dos de estos planes figura el español del turismo como oferta académica a modo de lengua extranjera. Y, en los dos se parte de un nivel básico hasta alcanzar un B1. Especialmente en la segunda universidad se emplea un manual de español del turismo a pesar de que los estudiantes no saben apenas español.

Por otro lado, el español del turismo también se imparte en las escuelas de Turismo y Hostelería⁵¹. Así, González Pérez), como profesora en estos centros docentes, ha podido analizar la situación del español como L2 en las escuelas de turismo de Portugal, en especial, si se oferta, español, francés o alemán, ya que se trata de una decisión institucional. Toma como objeto de referencia estas escuelas (González Pérez, 2016: 5), consideradas como “principal institución encargada de formar profesionales calificados para el mundo laboral en este ámbito es la red estatal de *Escolas de Turismo y Hoteleira de Portugal*, que cuenta con 12 centros”. Y continua (*Id.*: 46):

Como hemos podido comprobar, tanto por su influencia internacional como por su consolidada posición institucional, el inglés se reafirma como primera opción de lengua extranjera, gozando además de un privilegio exclusivo: ser la única lengua extranjera usada vehicularmente para impartir cursos de Cocina, Restauración y Bebidas y (en menor medida) Gestión Hotelera. La influencia del turismo francófono, así como la tradición que une a su lengua con el mundo culinario hacen del francés la segunda opción de lengua extranjera en un gran número de titulaciones tanto de nivel IV como V, siendo especialmente relevante en el norte y la región centro de Portugal. Sin embargo, podemos afirmar sin reservas que el español en las escuelas de turismo de Portugal goza de buena salud: presente en 10 de las 12 escuelas, en 13 cursos de nivel IV y 16 de nivel V, entre todos ellos suman unos 920 alumnos. Se podría establecer una clara preferencia por los cursos de Operaciones Turísticas y Restauración y Bebidas tanto el nivel IV como en el V.

4.2. El español del turismo en América

4.2.1. El español del turismo en Brasil

Brasil se encuentra rodeado de países hispanohablantes, lo que supone un flujo de turistas de esta lengua y una demanda del español del turismo. Así, en 2019, según la *Expansión*⁵², los turistas en Brasil proceden principalmente de Argentina, el 37,74 %, Estados Unidos, el 8,13 % y Chile, el 5,85 %. En la misma línea, El *ICEX Turismo en Brasil* indica los siguientes datos de procedencia de turistas: América del Sur (61,14 %), América del Norte (10,39 %) y Europa (22,08 %)⁵³. Esto explica el interés que el estudio y la investigación en el español del turismo presenta en este país.

⁵⁰ Em Portugal, no ensino superior, a oferta de línguas é bastante reduzida. A única língua estrangeira que se estende a todos os planos de estudos que não integrem o ensino de uma língua é o inglês, sendo que este lecionado de maneira bastante básica e numa carga horária bastante reduzida. Muitas das vezes nos cursos em que as línguas são uma competência irrevogável, existem algumas opções na escolha do idioma, mas o ensino deste acaba por não se adaptar às necessidades reais do mercado de trabalho. (Lopes 2009: 64) [...] Nos perfis de Línguas e Turismo e Literatura e Artes a segunda língua obrigatória tem as seguintes opções: inglês, francês, o espanhol, o italiano ou alemão. Nos perfis de Estudos Portugueses e Espanhóis, Estudos Português e Franceses, Estudos Portugueses e Ingleses, no segundo ano, é continuo ensino da primeira língua estrangeira enquanto que, a segunda língua estrangeira deixa de existir. No terceiro ano destes perfis não existe o ensino de qualquer língua estrangeira.

⁵¹ No hemos podido acceder a los programas concretos de las distintas materias, ofertados por las escuelas de turismo.

⁵² <https://datosmacro.expansion.com/comercio/turismo-internacional/brasil>

⁵³ <https://www.icex.es/icex/es/navegacion-principal/todos-nuestros-servicios/informacion-de-mercados/estudios-de-mercados-y-otros-documentos-de-comercio-exterior/DOC2019837202.html>

De hecho, ya Almeida (2004) alude a la importancia de los turistas hispanohablantes y a la internacionalización de la lengua española, y explica los diferentes factores que impulsan su estudio entre los profesionales del turismo en Brasil (*Idem*: 217):

Aunque el inglés es la lengua más utilizada en la comunicación internacional del turismo, el español está, poco a poco, conquistando una posición importante y ha llegado a ser una lengua necesaria para los profesionales del sector, en especial en Brasil. Según datos de la *Empresa Brasileira de Turismo – Embratur* (2003: 25), los turistas originarios de países hispanohablantes representan cerca del 50 % del total de visitantes que hemos recibido en los últimos años 1. Con esto, se puede presumir que hay una gran cantidad de trabajadores del turismo que, en virtud de la procedencia de los turistas que nos visitan y de la internacionalización de la lengua española, se ven obligados a estudiarla, sea para conseguir su primer empleo, sea para poder ascender profesionalmente o aun para conservar sus puestos de trabajo.

Cabe destacar que en 2019 se publica el libro *Enseñanza del español con fines específicos: El caso de la carrera de turismo. Teoría y práctica*. En este libro, Miranda (2019) analiza la enseñanza del español para fines específicos (turismo) en el contexto sociopolítico de la universidad brasileña en la actualidad. Este análisis parte de la situación de vaivén del español en Brasil como lengua extranjera en la enseñanza secundaria: obligatoria en unos momentos (2010), en otros, como la actualidad (desde 2017), optativa, y de la problemática de su enseñanza por la escasa formación de algunos docentes. En el mismo libro, Bedín y Eres (2019: 39) aluden a la licenciatura de turismo, a la institución de la universidad pública del estado de São Paulo y a las directrices curriculares institucionales: “El documento publicado en 2002, en la sección de Competencias y Destrezas (p.19), destacaba la relevancia del dominio de diferentes idiomas con el objetivo de satisfacer a los turistas en las intervenciones y en los rasgos culturales de una comunidad aún no conocida”. En los dos cursos/grados de “Gestión de Turismo” ofertados por esta institución en dos ciudades distintas aparecen seis materias de español, ya que el proyecto pedagógico de esta institución destaca la importancia de las lenguas extranjeras en la formación del profesional del turismo. La revisión de los programas y de sus correspondientes referencias bibliográficas permite afirmar que hay una combinación de la aplicación directa al ámbito del turismo con aspectos más generales, aunque para Bedín y Eres (2019: 41), a partir de una investigación de clases concretas, se detecta la falta de especificidad en el español para los profesionales del turismo (manuales generalistas), ocasionada por la escasa formación de los docentes de español en estos ámbitos de especialidad. En programas de otras universidades (véase anexo) también se aprecia esta combinación de contenidos más generalistas con español del turismo.

Además de la carrera de turismo, en Brasil también existe un programa de lenguas aplicadas, tal y como ha analizado Vanderley (2015: 154) en su tesis doctoral sobre el estudio de necesidades aplicado al turismo en Brasil y en el contexto de la enseñanza de Lenguas Extranjeras Aplicadas a las Negociaciones Internacionales: “En el contexto brasileño, existen hoy en día cuatro cursos de lenguas extranjeras aplicadas ofrecidos por las siguientes universidades de enseñanza superior: UESC2, UFPB3, UNB4 y CEFET5-RJ⁵⁴, respectivamente, en orden de creación y tiempo de actividad”. En el caso concreto de la *Universidade Federal da Paraíba*, (UFPB3)⁵⁵ se describe este programa (licenciatura), vinculado al ámbito de la mediación (*Idem*: 155):

De acuerdo con el proyecto pedagógico del curso de Lenguas Extranjeras Aplicadas de Negociaciones Internacionales, el curso tiene carácter interdisciplinario con el eje y el enfoque de aprendizaje en tres idiomas – español, francés e inglés – y sus respectivas culturas,

⁵⁴ Respectivamente: *Universidade Estadual de Santa Cruz*, *Universidade Federal de Paraíba*, *Universidade de Brasília* y *Centro Federal de Educação Tecnológica Celso Suckow da Fonseca*.

⁵⁵ <https://www.ufpb.br/aci/contents/paginas/campi/campus-3>

de modo que el alumno licenciado tenga capacidades mediador intercultural en contextos profesionales de las negociaciones internacionales, del comercio exterior, turismo, organizaciones internacionales diversas, así como servicios de asesoramiento y consultorías internacionales.

Más concretamente, en este programa aparecen siete materias de español y una asignatura específica: “Español aplicado al turismo”, de 3 créditos. Justamente, Vanderley (2015) realiza una investigación en su tesis doctoral para precisar las necesidades reales de los estudiantes de este curso a partir de unas entrevistas a 28 empresas del sector (y 63 profesionales), ubicadas en la ciudad turística de Joan Pessoa, próxima a donde se imparte este curso. Las empresas se organizan en tres ámbitos: Agencia de viajes y similares, Cultura y Ocio, Alojamiento y Transporte. Se trata, pues, de un análisis de necesidades precisado a partir de un conocimiento real de la situación (*Idem*: 164):

[...] identificar las principales tareas comunicativas y géneros desempeñados por los profesionales del turismo en la situación meta, y las habilidades lingüísticas o actividades comunicativas (MCER, 2002:60) necesarias en cada uno de los ámbitos profesionales investigados de la industria turística local. (...) En este sentido, se buscó entre los profesionales del turismo aquellos que trabajaban directa o indirectamente con la lengua española, atendiendo a los turistas, clientes, proveedores y todos aquellos con los que este profesional pudiese hacer uso de la lengua española en su cotidiano de actividades profesionales.

De estos datos, interesan los resultados extraídos de las encuestas a los profesionales: en su opinión el nivel exigido de lengua española en su entorno profesional es de básico-A2 (48 %), intermedio-B1 (23 %), ninguno (14 %), avanzado-bilingüe-Proficiente B2, C1, C2 (19 %). Así pues, predominan los niveles A2 y B1. Y, además, un 52 % señala que utiliza la lengua española en su ejercicio cotidiano a pesar de que este enclave geográfico no es el más visitado por los turistas hispanohablantes frente a Río de Janeiro, Bahía o Santa Catarina; y un 86 % considera el conocimiento del español como muy necesario o esencial y destaca sobre todo que son las destrezas orales las más utilizadas frente a las escritas excepto en el ámbito de la agencia de viajes (*Idem*: 264-268). En la misma línea Barros, Lima y Rocha (2017: 33) señalan en su análisis de creencias sobre la importancia de aprender el español en el ámbito del turismo que los profesionales del sector (de tres hoteles y dos agencias de viajes) son conscientes de la importancia de poder comunicarse en la lengua materna del visitante (español).

En el ámbito no universitario también se incorpora el español en los programas de enseñanza técnica (enseñanza media), tal y como se puede comprobar en el curso “Técnico en Eventos” de la institución *Centro Federal de Educação Tecnológica Celso Suckow da Fonseca*⁵⁶ que integra tanto secundaria como universidad. En este curso, según indican Ramos y Ferreira (2019: 51), desde 2004-2007, en dicho centro, se empieza a trabajar con una planificación del español como lengua del turismo⁵⁷. En concreto, en este curso-aparecen tres materias de español (con 66 horas); así *Língua espanhola aplicada a eventos*:

Desarrollo de las habilidades de comprensión oral, escritura, lectura y habla en lengua española. Géneros discursivos, principalmente descriptivos, que circulan en el ámbito de la actividad laboral del profesional de Organización de Eventos, auténticamente producidos en Lengua Española Peninsular y Americana: caracterización y uso. Énfasis en la descripción textual: adquisición de vocabulario, estructura y verbos de la lengua (el describir). Aspectos sociales, históricos y culturales de las interacciones comunicativas con los demás.⁵⁸

⁵⁶ <http://www.cefet-rj.br/index.php>

⁵⁷ <http://www.cefet-rj.br/index.php/curso-tecnico-de-turismo-e-entretenimento>

⁵⁸ Desenvolvimento das habilidades de audição, escrita, leitura e oralidade em Língua Espanhola. Géneros discursivos, predominantemente descritivos, que circulam no campo da atividade de trabalho do

En síntesis, los estudios de turismo en Brasil incorporan el español como lengua en el desarrollo de las competencias de sus estudiantes, tanto en enseñanzas secundarias técnicas como en enseñanza superior de turismo o de lenguas aplicadas.

4.2.2. El español del turismo en Estados Unidos

El español presenta una situación en Estados Unidos muy distinta a lo que acontece en los países europeos analizados ya que se trata de una lengua con un número elevado de hablantes. Según señala Bueno (2021), se trataría de la segunda lengua en los Estados Unidos, con una población hispanohablante que supera los 60 millones, el idioma (no inglés) más estudiado en todos los niveles educativos, con una consideración de lengua de herencia fundamental y con una demanda en el sector profesional como competencia lingüística curricular (*Idem*: 502):

Aunque el español no es lengua oficial en Estados Unidos, excepto en el estado de Nuevo México y en el Estado Libre Asociado de Puerto Rico, existen áreas donde habitan grandes poblaciones procedentes de Hispanoamérica que conviven en un entorno angloparlante en el que, en su mayoría, se interrelacionan los que hablan español como lengua materna, como segunda lengua, como lengua extranjera y como lengua de herencia. Estas cifras convierten a los hispanos en la primera minoría lingüística de Estados Unidos. De hecho, se estima que en 2060 Estados Unidos será el segundo país hispanohablante del mundo tras México y que el 27,5 % de la población estadounidense será de origen hispano. [...] Un análisis detallado de todas las fuentes arriba mencionadas revela que el español es, de modo indiscutible, el idioma más estudiado en todos los niveles educativos en Estados Unidos.

Por otro lado, en relación con el aprendizaje del español como lengua instrumental, Fernández e Instituto Cervantes (2020: 55) señalan lo siguiente:

En cualquier caso, tanto el carácter voluntario de los estudios universitarios como su clara orientación al mercado laboral parecen indicar que los alumnos que se matriculan en cursos de español lo hacen atendiendo a un criterio marcadamente instrumental (ya sea porque consideran que este idioma es el que les proporciona una mayor proyección internacional o porque lo contemplan como un activo a la hora de acceder al mercado de trabajo), sobre todo teniendo en cuenta que existe una prima salarial considerable ligada al conocimiento de esta lengua.

En esta misma línea, Gómez (2022) añade, en relación con el sector del turismo y la hostelería, la siguiente matización:

El idioma más demandado por el sector turístico y hotelero.
El inglés es el idioma que más hablantes tiene a nivel mundial. Esta es una de las razones por las que las actividades comerciales requieren que una persona aprenda inglés, en especial, si se dedica al sector turístico y hotelero. Se trata de un idioma que domina la mayor parte de la población y, por lo tanto, la lengua en la que muchos se comunican cuando visitan otros países. En España, es muy común que los extranjeros provenientes de Alemania, China, Japón y otras partes del mundo se comuniquen en inglés. Esto quiere decir que es un idioma indispensable para dedicarse profesionalmente al turismo.
El español es otro de los idiomas más hablados alrededor de todo el mundo y, por eso, es muy demandado en el sector turístico y hotelero. Esto es especialmente cierto para aquellas personas que quieran avanzar su carrera profesional en otros países de habla hispana e, incluso, en aquellos en los que predomina el inglés, como Estados Unidos.

profissional de Organização de Eventos, produzidos autenticamente em Língua Espanhola Peninsular e Americana: caracterização e uso. Ênfase na tipologia textual descrição: aquisição de vocabulário, estrutura e verbos da língua (o descrever). Aspectos sociais, históricos e culturais das interações comunicativas com o outro. http://www.cefet-rj.br/attachments/article/505/PPC_2020_EVENTOS_vf.pdf

Es más, aparecen noticias periodísticas para personas que no residen en Estados Unidos, como la siguiente: “Hoteles en el centro de Nueva York con recepción en español. Viajar a Estados Unidos puede resultar todo un problema si no se habla inglés o bien si apenas se está conociendo un poco el idioma, por lo que es de suma importancia un hotel en el que se pueda tener un servicio de recepción en español que nos sirva de guía, entre esos hoteles se encuentran (véase la nota de pie de página)”⁵⁹. En el siguiente portal (06/10/2012), organizado para los clientes latinos, se indica: “Los clientes latinos se sienten más cómodos en español. La agencia online norteamericana *Orbitz* ha lanzado un portal en el mercado de EE. UU. en idioma español. La compañía tiene la intención de introducir más ofertas, incluyendo cruceros y eventos. El 56 % de los hispanos de EE. UU. lo prefieren y las reservas a través de dispositivos móviles han crecido tres veces más rápido que para la población en general”⁶⁰. Y, en la misma línea, surge el primer periódico turístico en español para Estados Unidos: “El primer periódico en castellano dirigido a profesionales turísticos de Estados Unidos ya es una realidad con el lanzamiento oficial este viernes de *Reportur.us*”⁶¹ [...]. La audiencia creciente en este tiempo de profesionales turísticos estadounidenses ya había situado a *Reportur* como el segundo medio con mayor cifra de visitantes en el país norteamericano, con el liderazgo para los vendedores de viajes al Caribe, y en total solo superado por uno editado en inglés”⁶². Finalmente, la llegada de turistas con español como lengua materna crece en Estados Unidos, especialmente, desde México⁶³.

En Estados Unidos las carreras de turismo, igual que las de traducción, no están muy desarrolladas. Como muestra, se han buscado tres universidades que ofertan programas de turismo en el portal *Keystone Bachelor studies*⁶⁴ (véase anexo), pero casi todas las materias ofertadas son del área de turismo y no aparece el español. De todas formas, la manera en la que se estructuran en Estados Unidos los estudios sería similar al Reino Unido: “Turismo” sería especialidad principal (*major*) y opcionalmente se podría elegir una especialidad secundaria (*minor*) en la lengua correspondiente, tal y como se puede comprobar en *NC State University*, en la que se oferta un *minor* de español (*Spanish minor*), en el cual hay una materia optativa de español para el turismo:

FLS 337 Español del Turismo en el Mundo Hispano (3 horas).

Exploración de la industria del turismo en el mundo hispanohablante desde perspectivas culturales-históricas, geográficas y lingüísticas. El curso puede conducir a la obtención del Certificado de Turismo en Español de la Cámara de Comercio e Industria de España.⁶⁵

En departamentos de español crean algún curso o incluso algún certificado específico de español para el turismo (certificate: *Special Program of Study Supplemental to a Major*). Al igual que sucedía en Francia sí se documentan programas específicos de español del turismo vinculados a departamentos de lenguas, en el marco de lo que Sánchez López (2010) refiere para los Estados Unidos: “El español para fines específicos. La proliferación de programas creados para satisfacer las necesidades del siglo XXI”. Así, como muestra, en la *University of Central Florida* se ofrecen diversos certificados de lenguas aplicadas al entorno profesional, dependientes del *Department of Modern Languages and Literatures* como *Spanish for Tourism Certificate* (15 créditos).

Nuestro Certificado de español para turismo busca proveer a sus estudiantes una formación académica fuerte y sólida a través de cursos de máxima calidad relacionados con el turismo

⁵⁹ <https://mx.travel2be.com/blog/hoteles-en-el-centro-de-nueva-york-con-recepcion-en-espanol/3828>

⁶⁰ https://www.hosteltur.com/lat/177200_agencia-online-orbitz-lanza-portal-espanol-estados-unidos.html

⁶¹ <https://www.reportur.us>

⁶² <https://www.preferente.com/noticias-de-agencias-de-viajes/nace-el-primer-periodico-turistico-en-espanol-para-eeuu-313697.html>

⁶³ <https://datosmacro.expansion.com/comercio/turismo-internacional/usa>

⁶⁴ <https://www.bachelorstudies.com/Bachelor/Tourism/USA/>

⁶⁵ FLS 337 Spanish for Tourism in the Hispanic World (3 credit hours)

y la hostelería, gestión de eventos, restauración y gastronomía, con un enfoque multidisciplinar a través de la colaboración de dos Facultades, como son la Facultad de Artes y Humanidades y *Rosen College of Hospitality Management*. Los diversos cursos ofrecidos en nuestro programa permiten que nuestros estudiantes establezcan una relación entre sus conocimientos en diversas áreas del idioma español y aspectos clave del mundo del turismo, permitiendo así una fácil transición desde nuestro programa académico a la plantilla laboral al completar satisfactoriamente este certificado.⁶⁶

Se ofertan asignaturas avanzadas de español y, entre ellas, la siguiente: “SPT3414 Español para el turismo”. Los estudiantes aprenderán a hablar y comprender el español específico para la industria del turismo, incluyendo técnicas de comunicación específicas del sector, entornos multiculturales, comprensión de la cultura española y las necesidades de los turistas bilingües”.⁶⁷

En síntesis, la estructura de los estudios en Estados Unidos favorece que el español se pueda incorporar a los planes de estudio de turismo como un *minor* de carácter generalista, si bien destacan en este país los estudios de “Lenguas Aplicadas” con una referencia explícita al español del turismo como certificado.

5. CONCLUSIÓN

La necesidad de adquirir una competencia en una lengua de especialidad se encuentra en conexión con la propia configuración del ámbito profesional y de la especificidad de esa comunicación. En el caso del ámbito profesional del turismo, la comunicación entre expertos (ámbito profesional o académico) se desarrolla en inglés y, por ello, esta lengua aparece en todos los estudios. Sin embargo, la comunicación con el lego, con el cliente o turista, es primordial y fundamental en este ámbito. En este caso, el inglés es de nuevo la lengua de referencia, aunque la comunicación con el cliente se puede desarrollar también en función de su lengua materna. De ahí que la afluencia de turistas hispanohablantes se convierta en un factor esencial para la incorporación del español como lengua de referencia en el marco del turismo. En este sentido, la comunicación oral es fundamental en una gran parte de las situaciones de interacción (de la recepción del hotel al guía turístico) si bien es cierto que existen igualmente comunicaciones escritas, como las respuestas que redacta el gestor de un hotel a las opiniones del viajero o las posibles traducciones de textos. Sin embargo, la interdisciplinariedad de este discurso de especialidad y la diversidad de situaciones profesionales aconsejarían diseñar cursos de español del turismo amplios y cursos de español del turismo más específicos, según el cargo profesional. Se debe insistir en que en esta amplia interacción oral se exige un conocimiento general del español y solo en función de la labor desempeñada sería necesaria una especialización: no requiere los mismos conocimientos en lengua de especialidad un guía turístico que un recepcionista de hotel o el personal empleado de una oficina de atención turística. Del mismo modo, también sería necesario en la posible traducción de textos escritos turísticos (folletos, guías o páginas web) el conocimiento de distintas lenguas, si bien es cierto que esta tarea suele desarrollarse por traductores especializados.

Los países, en cuyos estudios de turismo sería conveniente incluir una formación en español, son los receptores de un número importante de turistas con lengua materna en español, a veces, por su proximidad espacial; así, en Europa, destacan Francia, Italia y Portugal; y, en América, Brasil y Estados Unidos. Sin embargo, estos países adoptan posturas muy variadas en cuanto a la

⁶⁶ <https://mll.cah.ucf.edu/program/spanish-for-tourism>

⁶⁷ Spanish for Tourism. Students will learn to speak and understand Spanish specific for the tourism industry including field-specific techniques of communication, multicultural environments, an understanding of the Spanish culture, and the needs of bilingual tourists.
<https://www.ucf.edu/catalog/undergraduate/#!/courses/view/60ca8145a8d2fb84932d8575>

incorporación del español como lengua de referencia en sus programas académicos, en general, condicionados en gran medida por su propia estructura académica y tradición de estudios.

Francia es el país que presenta una mayor oferta tanto en estudios de español del turismo, en especial, porque cuenta con una licenciatura de tres años en *LEA* aplicada al turismo y un técnico superior de dos años, *BTS* (escuelas de hotelería y turismo). Ambos estudios se inician a partir de los 18 años. Cabe añadir que el sistema educativo francés (la secundaria comprende de 11 a 17 años, *Baccalauréat*) integra el español como una opción, lo que favorece que la competencia inicial del estudiante sea superior al de otros países al iniciar los estudios de especialidad. También debe matizarse que la formación impartida en *LEA* conecta de forma muy directa con la labor del traductor especializado. En cambio, en la licenciatura de Turismo el español solo se oferta como una lengua extranjera (en competencia con otras lenguas) y sin un elevado grado de especialización.

En Italia, por su parte, la enseñanza del español del turismo es esencial en el “Bachillerato modalidad de turismo” (de los 14 a los 19 años) con una aplicación al ámbito profesional; en cambio, en la licenciatura de Turismo -al menos en las tres universidades analizadas- aparece el español, pero solo con una formación básica de carácter más generalista. Sin embargo, en la actualidad se observa la incorporación del itinerario de turismo en algunas universidades en la licenciatura de Mediación y Traducción.

En Portugal la incorporación del ELE sólo se produce en la mitad de los planes de estudio de Turismo de las cinco universidades revisadas y, a pesar de utilizar algunos manuales de español del turismo, se aprecia una formación básica y generalista. El español también se oferta (en competencia con el francés) en las escuelas de formación profesional (*Escolas de Turismo de Portugal*) se oferta el *Dupla certificação* (de los 15 a los 18 años) y el CET (*Curso de Especialización Tecnológica*), obtenido mediante la combinación de una formación secundaria, (general -científico humanística- o con orientación profesional, de 15 a 18 años) junto con una formación técnica postsecundaria de 3 años más. Sería el grado medio y superior profesional en España. El español se oferta en Portugal como lengua extranjera en enseñanza secundaria.

Brasil integra el español como lengua del turismo en todos los niveles educativos (enseñanza profesional y universidad, tanto en el grado de Turismo como en el de Lenguas Aplicadas) y, a pesar de las reticencias de algunos estudiosos sobre la competencia de los docentes en la materia, destaca como referencia por la incorporación del español.

En Estados Unidos, con un número importante de hispanohablantes en su territorio, el español del turismo se vincula fundamentalmente a la enseñanza de las lenguas aplicadas como *minor* y a certificados impartidos por departamentos de español.

En todos los países se observa cierta división entre los perfiles profesionales de los ámbitos: así, en la licenciatura de turismo predomina un perfil de dirección empresas y gestión con lo que, en principio, las lenguas extranjeras que no sean el inglés no se consideran tan esenciales; en cambio, en los estudios más técnicos aparecen profesiones vinculadas con la interacción con el cliente, por lo que la lengua extranjera sí ocupa un lugar esencial. De este modo, tanto en Francia, como en Italia, en Portugal o en Brasil se contempla el español del turismo en estos estudios (técnicos) de carácter más profesional.

Algunos estudiosos se plantean que no es posible enseñar una lengua de especialidad si el estudiante no ha adquirido los conocimientos de ese entorno profesional y, por supuesto, quedaría pendiente el propio aprendizaje del docente de español del turismo en el conocimiento del ámbito profesional para poder impartir esta materia con la especificidad que requiere. Y, por supuesto, en función de las necesidades de los profesionales, se deberán diseñar los cursos de español del

turismo: su mayor exigencia de una competencia oral e intercultural, o su grado de especialización en un sector u otro (léxico de los transportes o del arte).

Como en cualquier investigación, siempre quedan retos pendientes. Así, en este caso se podría ampliar la muestra de estudio analizada en los diferentes países ya revisados e incorporar otros países del marco europeo, como Alemania y Países Bajos, u otros más distantes, como China o Egipto. En todos estos países, parece que ya existe un interés por el español del turismo como lengua de especialidad. De este modo, se llevaría a cabo una descripción completa de la enseñanza del español del turismo en un marco internacional, lo que redundaría en la posibilidad de generar recursos específicos para su enseñanza, como sería un diccionario multilingüe en línea.

6. BIBLIOGRAFÍA

Abdel, A. M. & Gihane, A. (2013). Creación de exámenes normalizados de español del turismo para alumnos egipcios de español como lengua extranjera. *Actas del XXIII Congreso de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera* (pp. 63-82). CVC. Publicaciones de la ASELE.

Almeida, L. M. (2004). La enseñanza del español del turismo. En Benítez, P. y Romero, R. *Actas del I Simposio de Didáctica del Español para Extranjeros: teoría y práctica* (pp. 278-287). Instituto Cervantes.

Barbagallo, S. (2009). El español con fines específicos: el español del turismo. *Actas del XLIII Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español* (pp. 393-400). CVC. Publicaciones de la AEPE.

Barros, D., Lima, G. & da Rocha, A. (2017). Crenças dos Profissionais de Turismo sobre a Relevância do Ensino de Espanhol como Língua Estrangeira – ELE. *Revista Conexões—ciência e tecnologia*, 11 /3 (pp. 24-34). <http://conexoes.ifce.edu.br/index.php/conexoes/article/view/905>

Bedín, M. C. & Eres, G. (2019). Soy profesor de español en el curso de turismo: ¿qué hago?. En Lima, G y Eres, G. *Enseñanza del español con fines específicos: el caso de la carrera de turismo. Teoría y práctica* (pp. 34-45). Ministerio de Educación y Formación Profesional.

Berthelot, S. (2012). *L'espagnol au Lycée et en BTS* (blog) : <https://sites.google.com/site/sbespagnol/bts-vpt>

Blanco, M.P. & Garrido, C. (2013). Lenguas de especialidad e interacción oral en el sector turístico: Reflexiones sobre su implicación en el Espacio Europeo Superior. *Revista Electrónica de Formación del Profesorado*, 16/1, 25-40.

Bueno, R. (2021). El español en Estados Unidos. En *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2021* (pp. 501-512). Instituto Cervantes. https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_21/america/eeuu.htm

Cabré, M. T. & Gómez de Enterría, J. (2006). *La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global*. Gredos.

Calvi, M.V. & Sanmartín Sáez, J. (en prensa). El español del turismo. En Arnó-Macià, E. *et al. The Routledge Handbook of Spanish for Specific Purposes*. Routledge.

Calvi, M. V. (2005). El español del turismo: problemas didácticos. *Ideas* (FS-Heilbronn) 1, 1-6.

- Calvi, M.V. (2006). *Lengua y comunicación en el español del turismo*. Arco Libros.
- Calvi, M.V. (2010). Los géneros discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de clasificación. *Ibérica: Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos*, 19, 9-32.
- Castellanos I. (2010). Análisis de necesidades y establecimiento de objetivos. *Monográficos MarcoELE*, 10, 23-35. https://marcoele.com/descargas/expolingua_2002.castellanos.pdf
- Catalá, A. (2017). *Qué enseñar en una clase de español con fines específicos: el análisis de necesidades*. [Tesis doctoral, Universitat de Barcelona].
- Durán Muñoz, I. (2010). El español y su dimensión mediadora en el ámbito turístico. En González, L. y Hernández, P. (coords.) *El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo*, ESLEtRA (pp. 347-358). https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/040_duran.pdf
- Estaire, E. & Secundino, P. (2005). *De la escuela a la universidad: el estudio del español en Francia*. Ediciones Hispanogalia. Consejería de educación. https://www.educacionyfp.gob.es/francia/fr_FR/dam/jcr:8f3c5d67-4ac8-48e2-9733-343471a911f1/fra-2-1-102delaescuelaalauniversidad.pdf
- Fernández, D. & Instituto Cervantes. (2020). El español: una lengua viva 2020. En *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2020*. Instituto Cervantes (pp.15-113). https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2020.pdf
- Fuangket T. & Fuentes, M. (2014). La enseñanza del español para el turismo en Tailandia. *FIAPE. V Congreso internacional: ¿Qué español enseñar y cómo? Variedades del español y su enseñanza* (pp. 1-13). <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:b6bfd567-cbf9-4cd5-89c4-12c129446640/12--la-ensenanza-del-espanol-para-el-turismo-en-tailandia--tongwanchaifuangket-pdf.pdf>
- García Flores, C. (2018). Una manera de enseñar léxico de español aplicado al turismo y al patrimonio. *Actas del XXIII Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera* (pp. 247-255). CVC. Publicaciones de la ASELE.
- Gómez, A. (2022). ¿Cuál es el idioma más demandado por el sector turístico y hotelero? *Tecnohotel*. <https://tecnohotelnews.com/2022/02/09/idioma-mas-demandado-sector-turistico-hotelero/>
- Gómez de Enterría, J. (2010). El lugar que ocupan las lenguas de especialidad en la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera. *Actas del XX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera* (pp. 41-64). CVC. Publicaciones de la ASELE.
- González García, V. (2012). El discurso del turismo en Internet: hacia una caracterización de sus géneros. En Sanmartín Sáez, *Discurso turístico e Internet* (pp. 12-32). Iberoamericana Vervuert.
- González Pérez, G. (2016). *La situación del español como L2 en las escuelas de turismo de Portugal*. [Trabajo Final de Máster, Universidad Pablo de Olavide].

Lopes, C. (2009). *A Formação em Línguas na Área do Turismo*. [Mestrado em Turismo, Universidade de Évora].

Majó, J. (dir.). (2004). *Libro blanco. Título de Grado en turismo*. ANECA.
http://www.aneca.es/var/media/359791/libroblanco_turismo_03.pdf (consultado el: 04/07/2022)

Miranda, J. A. (2019). La enseñanza del español para fines específicos (turismo) en el contexto sociopolítico de la universidad brasileña hoy: reflexiones críticas y propuestas de trabajo. En Lima, G y Eres, G. (dir). *Enseñanza del español con fines específicos: el caso de la carrera de turismo. Teoría y práctica* (pp. 88-205). Ministerio de Educación y Formación Profesional.

Monamí, R. & T. Simón (2010). Reflexiones sobre la enseñanza del español del turismo en Jordania. *Actas del XX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera* (pp.189-198). CVC. Publicaciones de la ASELE.

Moreno, C. (2010). De los fines específicos a los contextos profesionales. En Vera, A. y Martínez, I. *El español en contextos específicos: enseñanza e investigación* (pp. 126-146). CVC. Publicaciones de la ASELE.

Moreno, C. & Tuts, M. (1998). El español con fines específicos. El español del hotel. *Carabela*, 44, 73-97.

Munby, J. (1978). *Communicative Syllabus Design*. Cambridge: Cambridge University Press.

Pinilla, R. (2017). El español del turismo. En Robles, S. y Sánchez Lobato, J. *Teoría y práctica de la enseñanza-aprendizaje del español para fines específicos* (pp. 175-202). Universidad de Málaga.

Richterich, R. (1985). *Besoins langagiers et objectifs d'apprentissage*. Hachette.

Ramos, A. M. & Ferreira, A.O. (2019). La enseñanza del español con fines específicos en el curso de Turismo del Cefet/ RJ: propuesta pedagógica y papel del docente. En Lima, G y Eres, G. *Enseñanza del español con fines específicos: el caso de la carrera de turismo. Teoría y práctica* (pp. 46-61). Ministerio de Educación y Formación Profesional.

Rodríguez-Tapia, S. & González Fernández, A. (2019). La situación de la investigación y la formación en turismo y estudios lingüísticos en España. *Futhark*, 14, 193-208.

Sánchez-López, L. (2010). El español para fines específicos. La proliferación de programas creados para satisfacer las necesidades del siglo XXI. *Hispania*, 93 (1), 85-89.

Sanmartín Sáez, J. (2017). Diversidad léxica geolectal y cultura en un diccionario multilingüe de turismo: de los repertorios precedentes al corpus textual. En Garriga, C. *et al. El diccionario en la encrucijada, de la sintaxis y la cultura al desafío digital* (pp. 127-149). Escuela Universitaria de Turismo Altamira.

Sedano, B. (2017). *Español para viajeros: diseño de un MOOC de lenguas a partir del análisis de necesidades formativas en el dominio turístico*. [Tesis doctoral, UNED].

Suau, F. (2012). El turista 2.0 como receptor de la promoción turística: estrategias lingüísticas e importancia de su estudio. *Pasos: Revista de Turismo y Patrimonio Cultural*, 10/4, 143-153.

Tano, M. (2015). Consideraciones previas del análisis de necesidades en EFE para el alumnado de ingeniería. *Actas del XXV Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera* (pp. 953-968). CVC. Publicaciones de la ASELE.

Vanderley, M. (2015). *Análisis de necesidades de uso de la lengua española en el contexto profesional del turismo: elementos para la elaboración del programa de curso basado en tareas comunicativas y géneros*. [Tesis doctoral, Universidad de Valladolid].

Vigón, S. (2007). La interlengua oral de los profesionales del turismo en Portugal. *Actas del XVII Congreso Internacional de la Asociación de Profesores de Español Lengua Extranjera* (pp. 1059-1072). CVC. Publicaciones de la ASELE.

7. ANEXO

Listado de planes de estudio de universidad y centros educativos, agrupados por países.

FRANCIA

Universidad. <i>Langues Étrangères Appliquées (LEA)</i>
1/ Université Gustave Eiffel. <i>Licence langues étrangères appliquées</i> https://lcs.univ-gustave-eiffel.fr/formations/licences/licence-lea-langues-etrangees-appliquees
2/ Université catholique de Lille. <i>Licence LEA (anglais/español)</i> https://www.flsh.fr/formations-universitaires/licences/lea/
3/ Université de Toulon <i>Langues Étrangères Appliquées parcours : Anglais-espagnol ou Anglais-italien</i> https://www.univ-tln.fr/Licence-Langues-Etrangeres-Appliquees-LEA-Parcours-anglais-espagnol.html
Universidad. Turismo
1/ Université d'Angers https://formations.univ-angers.fr/fr/offre-de-formation/licence-lmd-LILMD/sciences-humaines-et-sociales-SHS/licence-tourisme-KX4MKBOO.html?search-keywords=tourisme
2/ Université de Toulouse 2 Jean Jaurès https://www.univ-tlse2.fr/accueil/formation-insertion/licence-ingenierie-hoteliere-et-de-restauration-ihl
3/ Université Côte d'Azur https://univ-cotedazur.fr/formation/offre-de-formation/licence-3-economie-et-management-du-tourisme-1#programme
Escuelas de Hostelería y Turismo. <i>Brevet de Technicien Supérieur Tourisme (BTS) y Bachelor Tourisme et hôtellerie</i>
1/ ESG Tourisme https://www.esg-tourisme.com/programmes/bts-tourisme
2/ Lycée Collège Peyramale St-Joseph http://www.peyramale-stjoseph.com/bts-tourisme
3/ École Supérieure de Commerce et de Management https://www.esup.fr/
Portales de estudios
1/ Groupe Studyrama https://www.studyrama.com/
2/ Dimensions BTS https://www.dimension-bts.com/bts-tourisme/306

ITALIA

Universidad. Turismo
1/ <i>Università della Calabria</i> https://www.unical.it/storage/cds/6499/activities/77808/
2/ <i>Università degli Studi di Palermo</i> https://www.unipa.it/dipartimenti/seas/cds/scienzedelturismo2112
3/ <i>Università de Catania</i> http://www.disfor.unict.it/corsi/l-15-st/insegnamenti/?cod=18685
Universidad. Mediación
1/ <i>Università de Verona</i> https://www.corsi.univr.it/?ent=cs&id=343&menu=Studiare&tab=Insegnamenti&cu=1058&lang=en
Escuela secundaria. <i>Scuola superiore di secondo grado</i> . Especialidad: turismo
1/ <i>Istituto Statale istruzione secondaria superiore "Francesco Da Collo" (Conegliano, Treviso)</i> https://www.istitutodacollo.it/offerta-formativa/indirizzi-di-studio

PORTUGAL

Universidad. <i>Licenciado em Turismo</i>
1/ <i>Universidade de Évora. Licenciatura Turismo</i> https://www.uevora.pt/estudar/cursos/licenciaturas?curso=2604
2/ <i>Universidade Portucalense (Porto)</i> https://www.upt.pt/inicio/departamentos/departamento-de-turismo-patrimonio-e-cultura/cursos-dtpccursos-dtpc/licenciatura-em-turismo/
3/ <i>Universidade Lusófona</i> https://www.ulusofona.pt/licenciaturas/turismo
4/ <i>Universidade do Algarve</i> https://www.ualg.pt/curso/1416
5/ <i>European Business School</i> https://www.isag.pt/isag/planos_estudos_geral.formview?p_Pe=169
- <i>Plano de estudos do ciclo de estudos conducente ao grau de licenciado em Turismo do ISAG</i> — Instituto Superior de Administração e Gestão (18 de setembro 2020, Diário da República, 2.ª série, nº183) https://dre.pt/dre/detalhe/aviso/14344-2020-143189472
Escuelas secundarias
<i>Escolas de Turismo y Hoteleira de Portugal</i> https://escolas.turismodeportugal.pt/escola/estoril/

BRASIL

Universidad. Turismo
1/ <i>Faculdade de Tecnologia de São Paulo</i> http://www.fatecsp.br/paginas/proj_ped_gtur.pdf
2/ <i>Centro Federal de Educação tecnológica Celso Suckow da Fonseca</i> <i>Curso de Tecnologia em gestão de turismo</i> http://www.cefet-rj.br/index.php/curso-superior-de-tecnologia-em-gestao-de-turismo (<i>Bacharelado em Turismo</i>) http://www.cefet-rj.br/index.php/bacharelado-turismo-petropolis
Universidad. <i>Lenguas Aplicadas</i>
1/ <i>Universidade Federal da Paraíba, (UFPB3)</i> https://www.ufpb.br/a-ci/contents/paginas/campi/campus-
2/ <i>Centro Federal de Educação tecnológica Celso Suckow da Fonseca</i> <i>Línguas estrangeiras aplicadas às negociações internacionais-LEANIs</i> http://www.cefet-rj.br/index.php
Estudios secundarios
1/ <i>Centro Federal de Educação Tecnológica Celso Suckow da Fonseca</i> <i>Curso Técnico em Eventos</i> http://www.cefet-rj.br/index.php/curso-tecnico-de-turismo-e-entretenimento

ESTADOS UNIDOS

Universidad. Turismo 1/ <i>The University of Tennessee Knoxville. Bachelor of Science. In Hospitality, and Tourism Management</i> https://www.bachelorstudies.com/B.S.-In-Hospitality-and-Tourism-Management/USA/The-University-of-Tennessee-Knoxville/ 2/ <i>New Mexico State University. Bachelor of Science degree in Hotel, Restaurant and Tourism Management</i> https://www.bachelorstudies.com/Bachelor-of-Science-Hotel-Restaurant-and-Tourism-Management/USA/New-Mexico-State-University/ 3/ <i>Florida International University Bachelor of Science in Hospitality Management.</i> https://www.bachelorstudies.com/Bachelor-of-Science-in-Hospitality-Management/USA/Florida-International-University/
Universidad. Lenguas Aplicadas. Certificados 1/ <i>University of Central Florida:</i> <i>Spanish for Tourism Certificate (15 créditos)</i> https://mll.cah.ucf.edu/program/spanish-for-tourism 2/ <i>North Carolina State University. Department of Foreign Languages and Literatures</i> https://mll.cah.ucf.edu/programs/ 3/ <i>York College / CUNY</i> <i>Spanish For Professional Purposes (Certificate Program)</i> https://www.york.cuny.edu/produce-and-print/contents/bulletin/school-of-arts-and-sciences/foreign-languages-esl-and-humanities/spanish-for-professional-purposes-certificate-program